

Вышеизложенное позволяет нам констатировать, что наличие двух языковых систем, вовлеченных в процесс перекодировки, обязывает переводчика учитывать уникальность и своеобразие каждой из них в своем стремлении найти наиболее точную интерпретацию игры слов с максимально полным сохранением её стилистической функции в языке перевода.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. В 2 т. М.: Школа “Языки русской культуры”, 1995. 516 с.
2. Земская Е.А., Китайгородская М.А., Розанова Н.Н. Языковая игра // Русская разговорная речь: Фонетика, морфология, лексика, жест. М.: Наука, 1983. С.156-215.
3. Кунин А.В. Вклинивание как лингвистическое явление // Иностранные языки в школе. 1973. №2. С. 13-22.
4. Санников В.З. Каламбур как семантический феномен // Вопр. языкознания. 1995. №3. С. 56-69.
5. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. М.: Языки русской культуры, 1999. 544 с.
6. Степанов Г.В. О стиле художественной литературы // Вопр. языкознания. 1952. №5. С. 23-37.
7. Стилистика английского языка: Учебник / Под ред. А.Н. Мороховского, О.П. Воробьевой, Н.И. Лихошерст, З.В. Тимошенко. Киев: Выща шк., 1991. 272 с.
8. Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland. Moscow: Progress Publishers, 1979. 235 p.
9. Интернет-ресурс http://thelib.ru/books/kerroll_lyuis/priklyucheniya_alisi_v_strane_chudes_permdemurovoy-read.html.

А.А. Махова

ВОСПРИЯТИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

В современной речи (устной и письменной) нередко можно встретить фразы, которые вызывают у человека ощущение *déjà lu* (В.П. Москвин). Молодое поколение употребляет, например, такие фразы: *Не тормози, сникерсни; Элементарно, Ватсон; I'll be back, Красота – это страшная сила*; для более старшего поколения характерны фразы *Хотели как лучше, а получилось как всегда; Партия сказала: надо! Комсомол ответил: есть!* и т.д. Такие фразы называются прецедентными текстами. Термин «прецедентный текст» был предложен в 1986 году Ю.Н. Карауловым. К прецедентным текстам исследователь отнес «готовые интеллектуально-эмоциональные блоки – стереотипы, образцы, мерки для сопоставления», которые используются носителями языка с целью переключения «из “фактологического” контекста мысли в “ментальный”, а возможно, и обратно» [Караулов 1987]. В качестве таких стереотипов функционируют известные фразы, крылатые выражения, популярные цитаты из классической литературы и «живой» современности (лозунги, рекламные слоганы, фразы из песен и кинофильмов), составляющие область вербальных знаков, в также невербальные тексты, апеллирующие к произведениям живописи, архитектуры, музыки и под. Прецедентным текстом были

названы тексты, 1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, 2) имеющие сверхличностный характер (т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников), 3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности [Караулов 1987].

Как следует из определения, данного Ю.Н. Карауловым, прецедентные тексты – *стереотипы* (иначе говоря, готовый «строительный материал» для включения его в коммуникацию), *частотные, воспроизводимые, маркированные* единицы (в когнитивном и эмоциональном аспекте), хорошо *известные* данному социуму и апеллирующие к «культурной памяти» носителей языка (т.е. образующие национально значимую фоновую информацию). Прецедентные тексты обладают такими признаками, как *известность* и *узнаваемость* всеми представителями национально-лингвокультурного сообщества.

Иностранные студенты, обучающиеся в России, относятся к другому национально-лингвокультурному сообществу, поэтому восприятие и понимание прецедентных текстов для них представляет наибольшую трудность. Понятия «восприятие» и «понимание», образуя процессуальную сторону текста, нередко употребляются как синонимы, но чаще – как разные понятия, соответствующие двум самостоятельным, но связанным друг с другом процессами, в которых начальным этапом является восприятие, «а результатом – осмысливание текста» [Кузьмина 2006].

И.А. Зимняя рассматривает восприятие «в единстве актуальной, процессуальной и результативной содержательной стороны, свидетельствующей о самом факте отражения». Осмысление включает в себя положительную и отрицательную стороны, при этом положительным результатом осмысления в речевом восприятии является понимание, тогда как непонимание есть результат отрицательный [Зимняя 1976].

Понимание может приобретать различные формы: 1) восприятие текста; 2) узнавание и понимание значения в данном языке; 3) узнавание и понимание в контексте данной культуры; 4) активное диалогическое понимание [Библер 1991].

В концепции Г.И. Богина предлагается три типа понимания текста: семантизирующее, когнитивное и распремечивающее понимание.

Семантизирующее понимание возникает как ответ на вопрос: «я понял, но что же я понял?». Перед читателем разворачивается содержание, но пока еще не смысл. *Когнитивное* понимание начинается с вопроса о том, что выражает данное содержание: «чему служат все эти субституенты по сравнению с вытесненными ими средствами выражения и изображения?». При когнитивном понимании читатель обращается к своему опыту знаний. *Распремечивающее* понимание, обращенное на художественные и разговорные тексты, руководствуется вопросом: «я понял, почему выбрана именно тема субституций, но каким образом в ее рамках развиваются ... смыслы?». При смысловом понимании производится рефлексия над опытом значащих переживаний [Богин 2001].

Понимание текста апеллирует не только к лингвистическому, но ко всему социальному, эмоциональному и культурному опыту субъекта. По выражению Г.И. Богина, понимание есть инобытие рефлексии над знаковыми ситуациями. Рефлексия же есть связка между извлекаемым прошлым опытом и ситуацией, которая представлена в тексте как предмет для освоения.

В постижении текстовых смыслов читатель опирается не только на данный текст, но и на знание других текстов, на те ассоциативные связи, которые устанавливаются между ними. Адекватность и успешность осмысления текста зависит от многих экстралингвистических условий коммуникаций, от тезауруса и фоновых знаний коммуникантов и др. Выделяют три вида фоновых знаний (пресуппозиций):

- 1) социальные, т.е. те, которые известны всем участникам речевого акта еще до начала сообщения;
- 2) индивидуальные, т.е. те, которые известны только двум участникам диалога до начала их общения;
- 3) коллективные, т.е. известные членам определенного коллектива, связанным с профессией, социальными отношениями [Валгина 2003].

Иностранцы студенты, живущие в Белгороде некоторое время и владеющие базовым и I сертификационным уровнями языка, нередко покупают глянецовые журналы. В глянцевах журналах для привлечения внимания используются прецедентные тексты. Для носителей русского языка понимание данных фраз не вызывает затруднений. Но для иностранцев возникает «минус-эффект коммуникации» (Е.А. Земская), когда человек не понимает смысла цитаты.

Нами был проведен лингвистический эксперимент, целью которого было определить: 1) степень подготовленности современных читателей к пониманию культурных текстов, включаемых в газетные публикации и 2) эффективность использования культурных текстов в массовой коммуникации. Эксперимент проводился среди студентов филологического факультета и факультета журналистики. В число реципиентов вошли иностранные студенты (2 - 2 курс филологического факультета, 1 – факультет журналистики)

Реципиентам были предложены цитаты из художественных произведений русской и зарубежной литературы, фразы из художественных и мультипликационных фильмов, строки из популярных песен, рекламные слоганы. Эксперимент проводился в форме анкетирования, анкета включала три блока вопросов. I. *Знакомы ли Вам следующие высказывания?* При ответе на первую часть вопроса достаточно выделить нужный вариант ответа (да/нет). При ответе на вторую часть вопроса укажите всю информацию, которую вы можете вспомнить в связи с указанной фразой (название книги, кинофильма, песни, фамилию писателя, автора текста, героя, исторической личности и др.). II. *Если Вы считаете, что приведенное ниже высказывание изменено по сравнению с первоисточником, то попытайтесь воспроизвести первоначальный текст.* Дайте оценку цитатных заголовков по следующей шкале: 1 – успешный заголовок; 2 – интересные; 3 – загадочные; 4 – непонятные;

5 – неуспешные (можете выделить один-два варианта). III. *Стали бы Вы читать публикацию, в которой используются подобные заголовки?*

Русские студенты успешно справились с предложенными заданиями. Что же касается иностранных студентов, то у них возникли затруднения. Из предложенных 49 заголовков знакомым оказался лишь заголовок-прецедент «Я вас любил...» А.С. Пушкина. Такие же прецедентные тексты, как *Кому на Руси жить...; А вас, Штирлиц, прошу остаться; В Америке и рукописи горят; Есть женщины в русских судах; Мы едем, едем, едем...; Тиха украинская ночь; Я памятник себе купил; После бала; На Западном фронте без перемен; Мальчишки и девчонки, а также их родители; И в дальний путь на долгие года; Весна на Заречной улице* и т.д. совершенно незнакомы реципиентам представителям другого лингвокультурного сообщества.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в значительной мере распознавание прецедентных текстов в «чужом слове» зависит от того, является ли человек носителем языка или же принадлежит к другому национально-лингвокультурному сообществу.

Литература

1. Библер, В.С. Михаил Михайлович Бахтин, или поэтика культуры / В.С. Библер. – М.: Гнозис, 1991. – Режим доступа: http://www.i-u.ru/biblio/archive/bibler_mihail/.
2. Богин, Г.И. Обретение способности понимать. Введение в герменевтику / Г.И. Богин. – М.: Психология и Бизнес ОнЛайн, 2001. – Режим доступа: http://www.i-u.ru/biblio/archive/bogin_obretnie/.
3. Валгина, Н.С. Теория текста: учеб. пособие / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2004.
4. Зимняя, И.А. Смысловое восприятие речевого сообщения / И.А. Зимняя // Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации). – М.: Наука, 1976.
5. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М., 1987.
6. Кузьмина, Н.А. Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка / Н.А. Кузьмина. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: КомКнига, 2006.

А.А. Мережко

ПРОБЛЕМА ОРГАНИЗАЦИИ ТИПОВ ОППОЗИЦИЙ И ДЕТЕРМИНАЦИИ ПОНЯТИЯ «НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ» И «ДИВЕРСИФИКАЦИЯ»

Как уже отмечалось раньше, нейтрализаций оппозиций значения изучена детально на примере прилагательных. Рассматривая различные виды оппозиций, Дж. Лич указал, как их логические значения (в отношении называния, противопоставления и т. д.) отличаются от одного к другому, и поэтому устанавливают мотив для признания и определения различных типов в первую очередь. Под «определением» здесь Дж. Лич имеет ввиду точное установление специальных условий для называния, противопоставления и т. д., что применительно к каждому типу. Некоторые из специальных правил показывают взаимосвязь между различными типами; например, тавтология «A tall man is taller than a short man» включает связь между полярной оппозицией